

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абраменко, Л. А. Чтение медицинской литературы на английском языке / Л. А. Абраменко. – Минск, 1989. – 118 с.
2. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ, 2000. – 165 с.
3. Герд, А. С. Введение в изучение языков для специальных целей : учеб. пособие / А. С. Герд. – СПб.: СПбГУ, 2007. – 60 с.

НЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА

Грицук Л. Н.

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина

Обогащение словаря – один из важнейших факторов в развитии языка. Новые слова образуются: 1) средствами самого русского языка – создание новых слов из старых морфем, переосмысление старых слов и т.п.; 2) путем заимствования слов (результат международных контактов), которые обычно активно перерабатываются в языковой системе русского языка [1, с. 3].

В начале XXI века появилось много новых слов, связанных с виртуальным пространством, цифровой экономикой, новыми видами организации бизнеса, а также с открытиями в медицине. Современному человеку необходимо как грамотно использовать в своей речи новые слова и выражения, так и понимать их в речи окружающих.

Новые слова – это не только иноязычные заимствования, которые произносятся практически так же, как в языке-оригинале, но и слова, образованные в русском языке с помощью морфем от уже известных корней или путем сложения основ и целых слов из разных языков, в том числе и из русского языка. Лексические единицы были нами отобраны из «Словаря иностранных слов» (2018), составленного В. Д. Скаковским [2]. В данной работе мы рассмотрим некоторые неологизмы, связанные с медициной, которые появились в русском языке в начале XXI века (исключая лексику, связанную с коронавирусом), и покажем различные способы образования новых слов.

1. Слова, которые произносятся практически как в языке-оригинале.

Хилер – от англ. *healer* лекарь, целитель. Народный целитель (гл. обр. на Востоке), имеющий паранормальные способности выполнять бескровные полостные операции без скальпеля [2, с. 336]. Данное слово малоупотребительно в русском языке. Кроме того, деятельность хилеров в ряде стран рассматривается как форма медицинского мошенничества.

В словаре новых слов конца прошлого века, изданного в 1998 г. [3], отсутствовало слово 'эвтаназия'. Эвтаназия – от нем. *Eutanasie* ← греч. *eu* хорошо + *thanatos* смерть. Медицинский термин: облегчение предсмертных страданий неизлечимо больных людей, согласованное с врачами содействие умирающему [2, с. 347].

2. Неологизмы с уже известными ранее заимствованными корнями.

Приставка био- (греч. *bios* жизнь) в русском языке известна давно, например, биология, биотоп, биопрепараты, биопсия [3, с. 102]. В начале XXI в. словарь иностранных слов зафиксировал ряд новых слов с данной приставкой: биодеструкция (био... + лат. *destructio* разрушение), биодобавки (био... + рус. *добавка*), биодоза (от англ. *biodose*, нем. *Biodosis* ← био... + греч. *dosis* дар, даяние), биоинженерия (от итал. *bioingeneria* ← био... + фр. *ingénieur*), биоинформатика (от англ. *bioinformatics* ← био... + англ. *informatics*, нем. *Informatik*, фр. *informatique*), биомедицина (от англ. *biomedicine*, нем. *Biomedizin* ← био... + лат. *medicina ars* искусство врачевания), бионавт (био... + греч. *nautes* (море)плаватель), биопатогенный (био... + греч. *pathos* страдание + *genes* рождающийся), биополе (био... + рус. *поле*), биотуалет (био... + туалет ← фр. *toilette* ← *toile* холст, полотно), биоцид (био... + лат. *caedere* убивать), биоэтика (от фр. *bioéthique* ← био... + лат. *ethica* ← греч. *ethos* обычай, характер) и др. [2].

Фотомезотерапия – от греч. *phos* (*photos*) свет + *mesos* средний, промежуточный + *therapeia* забота, уход, лечение. В косметике: подкожное введение космоцветических препаратов под воздействием световых импульсов для омоложения кожи и замедления процессов старения [2, с. 322]. Необходимо уточнить понятие 'космецевтика'. Космецевтика – направление, сформированное на стыке косметологии и фармакологии. Косметические продукты, обладающие теми или иными преимуществами, связанными с их реальным, заявленным и/или предполагаемым положительным действием. Нередко производители заявляют о сходстве космецевтиков с лекарственными препаратами, разработкой которых в интересах косметологии ранее занималась исключительно лечебная косметика [4].

3. Новые слова, образованные путем сложения уже известных слов (основ).

Трихология – от греч. *trix* (*trichos*) волос + *logos* наука, учение. Область исследований волосяного покрова и связанных с ним проблем [2, с. 302]. Трихология как отдельное научное направление сформировалась в середине XX века. В России специалисты по трихологии появились в начале 2000-х годов. Сегодня специалисты в области трихологии объединены в Международную ассоциацию трихологов (IAT), в Европейское общество исследования волос (EHRS), а также в национальные ассоциации и общества. Наиболее значительный вклад в становление трихологии как науки внесли британская, итальянская, испанская и немецкая дерматотрихологические школы [5]. В словаре 1998 года с корнем *trich-* содержатся слова: трихина (трихинелла), трихиноз (трихиниллёз), трихинозный (трихинеллёзный), трихом, трихотомия, трихофития [3, с. 651].

Хиропрактика – от греч. *cher* рука + нем. *Praktik* ← лат. *practica* ← греч. *praktike* знание, умение. Медицинский термин: способ исправления дефекта позвоночника руками [2, с. 336]. В словаре 1998 года есть слова с корнем *cher-*: хиромант (человек, занимающийся хиромантией) и хиромантия (гадание по линиям на ладонях рук), а с корнем *practic-* зафиксированы следующие слова: практика, практикант, практицизм, практический, практичный [3, с. 515].

4. Новые слова, которые уже существовали в языке, но в настоящее время приобрели или дополнительный смысловой оттенок, или новое значение.

Троакар – от франц. *trois-quarts* ← *trois* три + *quart* четверть, четвертая доля, часть. Это медицинский термин: хирургический инструмент в виде тонкой металлической трубки с трехгранной иглой внутри для прокалывания костей, применяемый для извлечения из полостей организма различных жидкостей, для биопсии, а также для введения оптических приборов с целью осмотра этих полостей [2, с. 302]. Термин появился в XXI в., а ранее в этом значении употреблялись слова: зонд [3, с. 238], канюля [3, с. 279], катетер [3, с. 291], эндоскоп [3, с. 755].

Ранее в русском языке встречалось слово 'труакар' – дамский длинный жакет до колен, полупальто. Означает верхнюю женскую одежду типа длинного жакета или полупальто. Труакар вошел в моду в 30-х гг. 20 в. [6].

Ламинат – от лат. *lamina* пластина, полоска. Слово 'ламинат' известно в значениях 'полоса бумаги или картона для этикеток', 'отделочный материал слоистой структуры в виде тонких пластин из бумаги, картона, фанеры с искусственным покрытием из синтетических смол. Сейчас у слова 'ламинат' появилось новое значение в стоматологии: тонкая пластинка, сделанная из импресс-керамики, для покрытия передней части зуба и исправления тем самым его цвета и формы [3, с.155].

Есть несколько причин заимствования слов. Главной внутренней причиной пополнения лексического состава можно назвать стремление ускорить процесс передачи информации и информативность текста за счет его сокращения. К внеязыковым причинам можно отнести следующие: технический и научный прогресс, как следствие – потребность в номинации новых предметов и понятий; общемировая тенденция к интернационализации и глобализации лексического фонда; свободное пользование информацией; конкуренция в различных отраслях науки и техники.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина // Пособие для студ. и учителей. – М. : Просвещение, 1973. – 224 с.
2. Скаковский, В. Д. Словарь новых иностранных слов / В. Д. Скаковский. – Минск : Белорус. ассоц. «Конкурс», 2018. – 368 с.
3. Большой словарь иностранных слов в русском языке. – М. : Юнвес, 1998. – 784 с.
4. Космецевтика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%B5%D0%B2%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0>. – Дата доступа: 15.10.2022.

5. Трихология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://131.by/articles/nauka-trikhologiya/>. – Дата доступа: 15.10.2022.

6. Трузак [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fashion.academic.ru/2312/%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%80>. – Дата доступа: 15.10.2022.

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОЙ И КОГНИТИВНОЙ РЕВОЛЮЦИИ

Деревлева Н. В.

Гродненский государственный медицинский университет

Актуальность статьи обусловлена проблемой проникновения интернета практически во все сферы жизнедеятельности человека. Сегодня выполнить специальный перевод быстро и качественно можно буквально за пару секунд, всего лишь сделав фото текста и загрузив его в качественный онлайн-переводчик. Поэтому назрела острая необходимость коренного пересмотра подходов к обучению переводу как к одному из основных компонентов при обучении студентов-медиков иностранному языку для профессиональной коммуникации.

Вступление всего мира в эпоху смены технологических укладов привело к существенным изменениям в процессах обмена знаниями, их получения и обработки. Данные изменения исследователи называют *когнитивной революцией*. Мы по-другому существуем, учимся, покупаем товары и услуги в новой информационной среде. В английском языке даже появился термин для обозначения поколения людей, родившихся после 2005 года – «цифровые аборигены» (от англ. digital natives) или «цифровое поколение», т.е. те, кто не представляет себе мир без цифровых носителей информации и средств обмена сообщениями.

Для нас, преподавателей, это означает, что к нам сегодня приходит студент с совершенно иным когнитивным профилем, и мы должны соответствующим образом менять всю систему работы с ним, роль преподавателя, технических средств, систему упражнений [1].

По мнению исследователей, когнитивная революция имеет восемь основных *составляющих* [2].

Первая составляющая – это современный студент-визуал. Сегодня молодежь потребляет 85% информации через аудиовизуальные произведения, знакомство с которыми начинается задолго до формирования навыков простого, а тем более, аналитического чтения на родном языке – в 3-4 года, на этапе формирования навыков говорения на родном языке. Чтение более не является первичным процессом получения новых знаний в ходе обучения.